

Pris dans le conflit Caught in the Conflict



En 1293, cette colonie fortifiée était connue sous le nom de Tuci.
In 1293 this walled settlement was known as Tuci.

Les Celtes, les Gaulois, les Romains ont tous eu leur époque. Puis ils furent envahis par des hommes désireux de piller cette terre luxuriante. Ces tribus itinérantes portaient des noms variés, mais ceux qui influencent cette histoire étaient appelés Bourguignons.

Celts, Gauls, Romans all had their day. Then they were overrun by men who lusted to plunder this lush land. These roving tribes had a variety of names but the ones that influence this story were called Burgundians.

Lorsque les dernières troupes romaines se retirèrent vers leur patrie ancestrale, le vide fut comblé par des épéistes à cheval venant du nord-est. Vers 455, le village fut menacé par les maîtres d'un royaume naissant appelé Bourgogne.

When the last Roman troops withdrew to their ancestral homeland, the vacuum was filled by mounted swordsmen riding in from the north-east. By

455 the village was menaced by the masters of an emerging kingdom called Burgundy.

En raison de sa situation géographique entre deux adversaires féroces, le village et la campagne environnante sont devenus un prix convoité. Au Moyen Âge, le roi de France et son adversaire, le duc de Bourgogne, s'en disputèrent le contrôle.

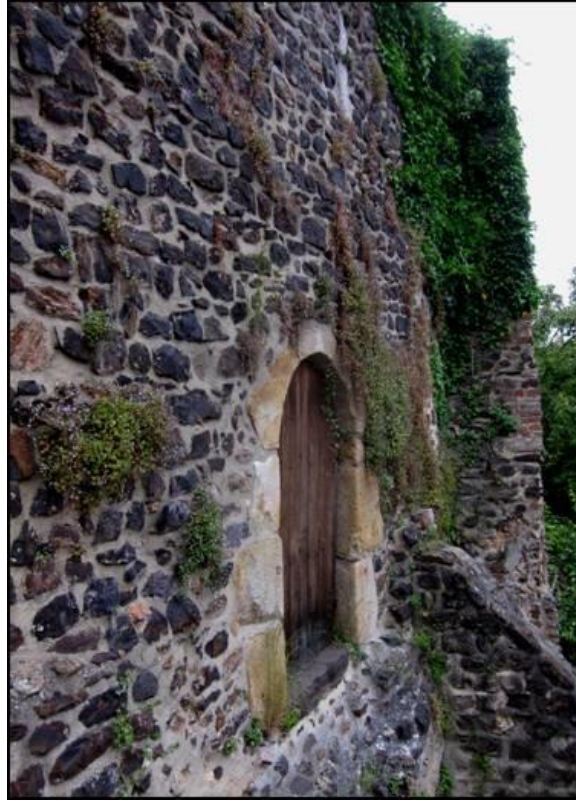
Because of its geographical location between two fierce opponents, the village and surrounding countryside became a desirable prize. During the Middle Ages the king of France and his opponent, the Duke of Burgundy, fought for control.

Le chef d'une famille gallo-romaine, qui avait su conserver la loyauté des habitants, devint baron de la ville. Pour se protéger, un château fut construit en 980. Cela n'empêcha pas le duc de Bourgogne de détruire le village sans défense situé à l'extérieur des murs du château.

The leader of a Gallo-Roman family, who retained the loyalty of the locals, became the Baron of the town. To protect themselves a castle was built in 980. It didn't stop the Duke of Burgundy from destroying the unprotected settlement outside the castle walls.

Ces premiers peuples n'étaient pas indestructibles mais ils étaient des survivants. Non seulement ils reconstruisirent la ville, mais ils l'entourèrent d'un mur qui la protégea pendant plusieurs centaines d'années.

These early people weren't indestructible but they were survivors. They not only rebuilt the town, they surrounded it with a wall that provided protection for several hundred years.



Plus de 700 ans plus tard, une partie de la fortification d'origine protège toujours la place de la ville.

More than 700 years later, part of the original fortification still stands guard over the town square.

Mais l'évolution des modes de guerre signifiait que la sécurité des hauts murs n'offrait aucune protection durable.

But changes in warfare meant that the safety of high walls provided no lasting protection.

Une alliance d'ennemis - An Alliance of Enemies

Certains noms évoquent instantanément de profonds souvenirs ancestraux. Par exemple, la guerre de Troie nous rappelle la guerre tribale. La guerre civile est chargée d'histoires de pères tuant leurs fils. Et la guerre mondiale a été un exercice d'homicide mondial. Mais les gens qui vivent aujourd'hui ne peuvent pas vraiment comprendre l'énormité de la misère représentée par les mots « Guerre de Cent Ans ».

There are some names that instantly invoke deep ancestral memories. For example the *Trojan War* reminds us of tribal warfare. The *Civil War* is laden with stories of fathers killing sons. And the *World War* was an exercise in global homicide. But people living in this century cannot truly comprehend the enormity of misery represented by the words, *The Hundred Years War*.

En 1337, ce qui était un conflit régional entre le roi de France et le duc de Bourgogne devint une bataille « internationale » lorsque les troupes anglaises rejoignirent le combat.

In 1337 what had been a regional conflict between the King of France and the Duke of Burgundy became an “international” battle when English troops joined the combat.

L'enjeu était la couronne de France, désormais revendiquée par le roi d'Angleterre. Lorsque les Bourguignons s'allièrent contre le monarque français, la ville alors connue sous le nom de Thocy se retrouva une fois de plus à lutter pour sa vie.

At stake was the crown of France, which was now claimed by the King of England. When the Burgundians allied themselves against the French monarch, the town once again found itself fighting for its life.

En 1420 les Toucycois se défendirent farouchement contre une attaque lancée par le duc de Bourgogne. Ils repoussèrent l'assaut mais, isolés comme ils étaient, les habitants ne bénéficièrent que d'une protection limitée contre les soldats pillards qui sillonnaient la campagne et commettaient meurtres, incendies, vols et autres crimes innommables.

In 1420 the Toucycois fiercely defended themselves against an attack sent by the Duke of Burgundy. They beat off that assault but isolated as they were, the locals had limited protection against the marauding soldiers that roamed the countryside committing murder, arson, theft and other unspeakable crimes.

La mort de Toucy - The Death of Toucy

Cette lutte meurtrière durait déjà depuis 87 ans lorsqu'une bataille catastrophique eut lieu le 31 juillet 1423. D'un côté se trouvaient les forces

du roi de France et de ses alliés écossais. En face d'eux se trouvaient des soldats anglais et leurs partisans bourguignons.

This deadly struggle had already lasted 87 years when a catastrophic battle occurred on July 31, 1423. On one side were the forces of the French king and his Scottish allies. Opposing them were English soldiers and their Burgundian supporters.



Près de dix mille combattants combattirent à proximité, dans la petite ville de Cravant.

Nearly ten thousand combatants fought nearby at the small town of Cravant.

Après la défaite du roi de France, l'armée ennemie vengeresse marcha vers l'ouest, captura Toucy et la détruisit complètement. L'ancien village fut transformée en un terrain vague désolé, seul, un miracle, ou un Saint, pouvait lui redonner vie.

After the defeat of the French King the merciless army marched west and captured the town that had dared to defy them. After putting the people to the sword, the enemy inflicted their revenge. They used Greek Fire to utterly destroy Toucy. The ancient village was transformed into a desolate wasteland that only a miracle, or a Saint, could bring back to life.